

# Bienvenue



## Accoglienza

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 3<sup>1</sup> à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à **l'école maternelle** à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

**L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française** : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

**L'école publique est laïque** : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

**À l'école, votre enfant apprend la langue française.** Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent à **vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



In Francia, **la scuola pubblica è gratuita e l'istruzione è obbligatoria** per maschi e femmine dai 3\* ai 16 anni. Il percorso dell'allievo comincia alla **scuola materna** sin dai 3 anni (persino dai 2 anni nel limite dei posti disponibili) e può proseguire al di là dei 16 anni.

Frequentare la scuola è **un diritto** per tutti i ragazzi francesi e stranieri che vivono in Francia.

**La scuola rispetta e insegna i valori della Repubblica francese**: tutti i ragazzi vengono accolti e rispettati qualunque sia l'origine, la nazionalità, la religione, il sesso, lo statuto familiare, l'handicap. Maschi e femmine studiano nelle stesse classi e vengono trattati in ugual maniera.

**La scuola pubblica è laica**: rispetta le culture, le lingue e la religione di ciascuno. Né i bambini, né gli adulti possono promuovere a scuola, in nessun modo, la loro confessione religiosa e/o le loro opinioni politiche.

**A scuola, vostro figlio impara la lingua francese.** Parlare francese è una necessità perché il francese è la lingua della Repubblica. A scuola, vostro figlio impara a parlare, a leggere, a scrivere, a calcolare in francese. Tuttavia, è importante per lui continuare a parlare nella lingua di origine. A scuola, i ragazzi imparano a **vivere insieme**, a conoscersi meglio, a condividere le loro culture.

\*Obbligo d'istruzione dai 6 ai 16 anni fino al 31 agosto 2019, poi dai 3 ai 16 anni a partire dal settembre 2019.

<sup>1</sup> Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



## L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant est accueilli à **l'école maternelle** qui est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

**L'école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1<sup>re</sup> année), le CE2 (cours élémentaire 2<sup>e</sup> année), le CM1 (cours moyen 1<sup>re</sup> année) et le CM2 (cours moyen 2<sup>e</sup> année).

**Le collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup> (sixième), la 5<sup>e</sup> (cinquième), la 4<sup>e</sup> (quatrième) et la 3<sup>e</sup> (troisième).

**Le lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

### Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école maternelle, l'apprentissage de la langue se construit dans le partage avec les autres enfants des jeux et activités proposés par les enseignants.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir.

## La scuola francese

In Francia, la scolarizzazione dei ragazzi è organizzata a seconda della loro età.

Dai 3 anni (o anche dai 2) fino ai 6 anni, il bambino viene accolto alla **scuola materna**, organizzata in 3 livelli: piccola, media e grande sezione. È il luogo dei primi apprendimenti che favoriscono la riuscita scolastica.

**La scuola elementare** accoglie i ragazzi dai 6 agli 11 anni. Si compone di cinque livelli: il CP (corso preparatorio), il CE1 (corso elementare 1°anno), il CE2 (corso elementare 2°anno), il CM1 (corso medio 1°anno), il CM2 (corso medio 2°anno).

**La scuola media** accoglie tutti gli allievi dopo la scuola elementare. È organizzata in quattro livelli: 6<sup>ème</sup> (sesta), 5<sup>ème</sup> (quinta), 4<sup>ème</sup> (quarta), 3<sup>ème</sup> (terza).

**Il liceo** accoglie gli allievi che proseguono studi generali, tecnologici o professionali dopo la scuola media.

### Come vostro figlio impara il francese?



Tutti gli adulti della scuola sono attenti ad aiutare vostro figlio nell'apprendimento della lingua francese.

Alla scuola materna, l'apprendimento della lingua si costruisce nel condividere con altri bambini attività e giochi proposti dagli insegnanti.

Alla scuola elementare, alle medie o al liceo, vostro figlio viene iscritto in una classe ordinaria e dispone di un insegnamento specifico del francese per qualche ora alla settimana con ragazzi appena arrivati, della sua classe e di altre classi; in alcuni istituti scolastici viene iscritto in una classe specifica con altri studenti nuovi arrivati per imparare il francese.

Da parte vostra, potete aiutare vostro figlio ad imparare il francese più velocemente iscrivendolo ad attività sportive, culturali o sociali nel

Un buon apprendimento della lingua francese orale e scritta è indispensabile a vostro figlio per riuscire negli studi, proseguire la sua formazione, costruire il suo futuro professionale e riuscire nella vita in società.

## Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

## Il bambino entra alla scuola materna

La scuola materna agevola l'immersione nell'apprendimento della lingua francese: **la padronanza della lingua francese è assolutamente necessaria alla riuscita negli studi.**

Alla scuola materna il bambino impara a parlare con gli adulti e con gli altri bambini. Disegna, canta, balla, gioca, conta, parla, ascolta, inventa... e comincia a scrivere.

Il bambino scopre i libri e la scrittura, si prepara ad entrare alla scuola elementare.

Il bambino impara anche a vivere con gli adulti e con gli altri bambini coetanei rispettando le regole della scuola.

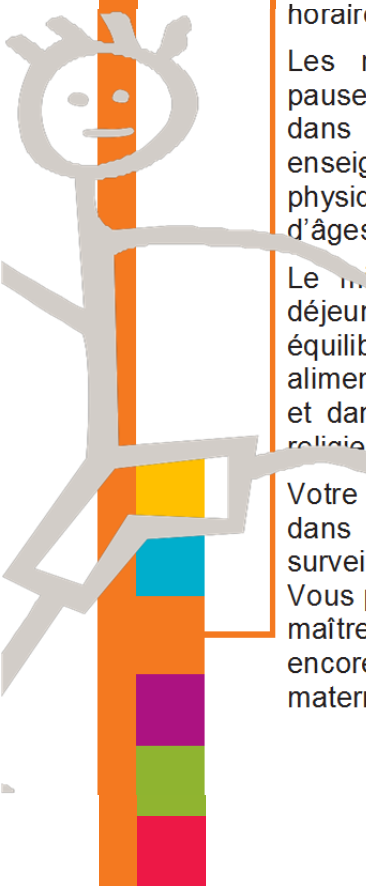
Alla scuola materna, accompagnate e venite a prendere il bambino alle ore fissate dall'istituto. È il momento adatto per incontrare i maestri e gli altri genitori. Se non potete venire a prendere il bambino a scuola, può venire affidato ad un altro adulto a patto che abbiate dato un'autorizzazione scritta. Si deve giustificare ogni assenza o ogni ritardo e gli orari devono essere rispettati.

Gli intervalli sono momenti di pausa tra le diverse attività. Si svolgono nel cortile sotto la sorveglianza di un adulto. Favoriscono l'attività fisica e gli scambi tra i bambini di diverse età.

A mezzogiorno, il bambino ha la possibilità di pranzare a scuola: i pasti sono equilibrati. Rispettano le regole alimentari e, su richiesta dei genitori e per quanto possibile, le regole religiose.

Il bambino può riposarsi durante il pomeriggio in una stanza adibita a quest'uso e sorvegliata.

Potete chiedere un incontro con il maestro o con la maestra di vostro figlio oppure con il direttore o la direttrice della scuola.





## Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

**À l'école élémentaire**, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

**À l'école élémentaire**, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

**Le socle commun de connaissances et de compétences** rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

**Un livret personnel de compétences** permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CP, à la mi-CP et au CE1. Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

**Rassurez votre enfant** : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays. Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

## Vostro figlio entra alla scuola elementare

La scuola elementare viene organizzata in cinque classi a seconda dell'età degli alunni: il corso preparatorio (CP) dai 6 ai 7 anni; i corsi elementari primo e secondo anno (CE1, 7-8 anni e CE2, 8-9 anni), i corsi medi primo e secondo anno (CM1, 9-10 anni e CM2, 10-11 anni).

Ogni classe è posta **sotto la responsabilità di un maestro** o di una maestra con cui potete parlare con fiducia. Non esitate a fargli le domande che vi sembrano importanti. Venite informati regolarmente dei progressi di vostro figlio o delle sue difficoltà tramite un libretto scolastico.

**Alla scuola elementare**, si deve giustificare ogni assenza o ogni ritardo e gli orari devono essere rispettati.

Alla scuola elementare, vostro figlio impara a leggere, a scrivere e a calcolare, studia anche le scienze, la tecnologia, la storia e la geografia, suona la musica e pratica lo sport; va in piscina. Usa il computer. Tutte queste attività sono importanti per lo sviluppo. Sono obbligatorie.

Per vostro figlio, **la priorità è la padronanza del francese** che gli permetterà di imparare in tutte le materie. Tutti gli adulti della scuola sono attenti ad aiutarlo ad impadronirsi della lingua francese. Da parte vostra, potete contribuirvi iscrivendolo a delle attività sportive, culturali o sociali nel quartiere.

**La base comune di conoscenze e di competenze** riunisce le conoscenze, le competenze, i valori e gli atteggiamenti necessari a vostro figlio per riuscire negli studi, nella sua vita in quanto individuo e futuro cittadino.

**Un libretto personale di competenze** permette di seguire la progressione di ogni alunno.

Le valutazioni delle conoscenze e delle competenze degli alunni si svolgono all'inizio del CE1 e del CM2.

Vostro figlio potrà essere sostenuto con ore di **accompagnamento individualizzato** per progredire negli apprendimenti, specialmente quello della lingua francese. **Corsi di recupero** possono pure essere proposti a vostro figlio: una settimana durante le vacanze scolastiche.

La sera, a casa, chiedete a vostro figlio cosa ha fatto, cosa ha imparato, cosa farà l'indomani; parlate con lui.

**Rassicuratelo**: siate attenti a ciò che sta imparando, a ciò che dice su come si svolgono le giornate in questa nuova scuola, in questo nuovo paese.

Potete incontrare il maestro o la maestra di vostro figlio oppure il direttore o la direttrice della scuola primaria.

## Votre enfant entre au collège

La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint. Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6e, la 5e et la 4e, la 3e. Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs, chacun est spécialiste d'une discipline.

**Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE)** sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **carnet de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

**Une aide individualisée** peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : le diplôme national du brevet (DNB) et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel** ou **en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

## Vostro figlio entra alla scuola media

La persona che gestisce la scuola media è il **preside (le principal)**, potete chiedere di incontrarlo. È generalmente aiutato da un vice.

La scuola media è organizzata in quattro livelli: la 6a, la 5a, la 4a e la 3a.

Alle medie, vostro figlio studia con diversi professori; ognuno è specializzato in una materia.

**L'insegnante referente e il consigliere principale di educazione (CPE)** sono i vostri primi interlocutori: non esitate a chiedere un appuntamento per sapere se tutto si svolge bene per vostro figlio, in classe e a scuola.

Venite informati regolarmente del lavoro di vostro figlio tramite **il libretto di corrispondenza**, tramite **la pagella trimestrale** e gli **incontri che riuniscono professori e genitori**.

Alle medie, vostro figlio acquisisce molte conoscenze in numerosi campi: francese, matematica, scienze, tecnologia, storia, geografia, sport, musica, lingua straniera... Usa il computer.

Vostro figlio deve impadronirsi della lingua francese per poter studiare in tutte le altre materie. Tutti i professori della classe sono attenti ad agevolare il suo apprendimento. Da parte vostra, potete contribuirvi iscrivendolo a delle attività sportive, culturali o sociali nel quartiere.

Vostro figlio ha bisogno di tempo per abituarsi al francese orale e scritto.

**Un aiuto individualizzato** può essere organizzato per aiutarlo in francese o negli altri apprendimenti, nei limiti di due ore alla settimana; **un aiuto per i compiti** può anche essere proposto. Per finire, **un progetto individualizzato di riuscita educativa** può essere deciso tra voi, vostro figlio e il corpo insegnante.

L'ultimo anno della scuola media, gli alunni passano un esame nazionale: **il diploma nazionale del brevet (DNB)** e devono convalidare le sette grandi competenze della base comune di conoscenze e di competenze.

Alle medie, vostro figlio impara a diventare più autonomo nel lavoro: potete aiutarlo a diventarlo: controllate con lui se ha un compito da fare per l'indomani o per i giorni successivi oppure un documento da trasmettervi.

Quando torna a casa, chiedetegli ciò che ha fatto durante la giornata e ciò che ha imparato. Parlate con lui. Manifestate il vostro interesse riguardo ai suoi studi.

Al termine della classe di 3a, **una procedura di orientamento** permetterà a vostro figlio, a seconda delle sue competenze, dei suoi desideri e della volontà dei genitori, di proseguire gli studi alle superiori, in **un liceo professionale o in un liceo generale o tecnico**, oppure di frequentare **un centro di formazione per apprendisti (CFA)**.

## Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées

**Le lycée d'enseignement général et technologique** prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois niveaux de classes : la seconde, la première et la terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements plus approfondis en littérature, arts, langues vivantes, sciences, économie ou des disciplines d'enseignement technologique.

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études des études secondaires et correspond au premier grade universitaire de « bachelier ».

**Le lycée professionnel** prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels. Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **un temps d'accompagnement personnalisé peut être consacré**, si besoin, à aider les élèves soit à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés, soit à acquérir des méthodes de travail, soit à travailler sur le projet d'orientation post-baccalauréat. Grâce à ce temps d'accompagnement, votre enfant aura la possibilité de progresser dans la maîtrise de la langue française.

**Au lycée**, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal ou le conseiller principal d'éducation, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

**Au lycée, la procédure d'orientation** est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs, ainsi que le psychologue de l'éducation nationale (qui représente le spécialiste de l'éducation) l'aideront dans ce choix.

## Vostra figlia o vostro figlio entra al liceo

La persona che gestisce il liceo è il **preside**. È aiutato da un vice-preside: potete chiedere un appuntamento con loro.

In Francia, esistono due tipi di licei:

**Il liceo di insegnamento generale e tecnico** prepara gli alunni agli studi superiori. Si compone di tre livelli di classi: la seconda, la prima e la terminale nelle quali gli studenti seguono, a seconda delle loro abilità e dei loro desideri, degli insegnamenti più approfonditi in letteratura, arti, lingue straniere, scienze, economia o delle materie d'insegnamento tecnico. Alcune prove della maturità, tra cui quella di francese, vengono pianificate alla fine dell'anno di prima.

Le baccalauréat, l'equivalente francese dell'esame di stato o della cosiddetta maturità, è il diploma che segna la fine degli studi secondari e che corrisponde al primo grado universitario di "bachelier".

**Il liceo professionale** prepara gli alunni ad un inserimento più rapido nel mondo del lavoro; tuttavia alcuni studenti possono proseguire gli studi superiori.

Diversi diplomi possono essere preparati, dal CAP alla maturità professionale. Gli alunni seguono assieme agli insegnamenti generali degli insegnamenti tecnici e professionali. Dei tirocini obbligatori si svolgono in impresa.

Nell'orario dell'alunno, **un tempo di accompagnamento individualizzato** può essere dedicato, se serve, ad aiutare gli alunni a progredire nelle materie in cui incontrano delle difficoltà oppure ad acquisire metodi di lavoro o a lavorare sul progetto di orientamento post-maturità. Grazie a questo tempo di accompagnamento, vostro figlio avrà la possibilità di progredire nella padronanza della lingua francese.

**Al liceo**, gli alunni dispongono di una grande autonomia. Per conseguire un livello soddisfacente, devono fornire un lavoro personale importante. Controllate che vostro figlio capisca bene in classe quello che deve fare.

Potete chiedere un appuntamento con il professore referente o il consigliere principale di educazione, se voi o vostro figlio siete preoccupati.

Al liceo, la procedura di orientamento è importantissima. Vostro figlio dovrà decidere se desidera fare studi superiori o entrare direttamente nel mondo del lavoro. I suoi professori e lo psicologo della pubblica istruzione (che rappresenta lo specialista dell'orientamento) lo aiuteranno in questa scelta.

